

**MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PROFESIONAL CHINO-ESPAÑOL**

**DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA**



ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS NOVELAS DE Zhang Ailing

Tesina de máster

Presentada por Wu, Kuanhua

Dirigida por Dra. Sara Rovira Esteva

Barcelona

ÍNDICE

Capítulo I Introducción.....	3
1.1 Motivación , objetivos y agradecimiento.....	3
1.2 Objeto de estudio.....	4
1.2.1 Biografía de la Autora.....	4
1.2.2 Presentación de los libros.....	5
Capítulo II Marco Teórico.....	7
1.1 Traducción comunicativa y semántica.....	7
1.2 Cultura social.....	7
1.3 Cultura lingüística.....	8
1.4 Cultura religiosa.....	8
Capítulo III Análisis.....	9
1.1 Análisis de Se Jie (色戒).....	9
1.2 Análisis de Jing Sou Ji (金鎖記).....	11
1.3 Análisis de Ping Cheng Zhi Lian(傾城之戀).....	15
1.4 Análisis de Yuan Nü(怨	

女).....17

Capítulo IV.

Conclusiones.....24

Bibliografía.....

.....26

I . Introducción

Cuando era pequeña, había visto muchas película readaptadas de las novelas de Zhang ailing como 怨女 *Yuan Nü* 半生緣 *Ban Sheng Yuan*. ect. Yo tenía conocimiento de su obra . Sin embargo, la historia de algunas novelas suyas para mí eran difícil de entender para mi edad. Dado que personajes de su novela eran realistas y egoístas pero luchaban por sobre vivir como cualquier ser humano. Para una persona menor de edad que nunca ha trabajado. Creo que es muy difícil entender por qué la gente lucha para sobrevivir y pelear ocultamente contra intereses de la otra persona. Me acuerdo de que Zhang escribió un proverbio sobre como ser humanos es egoístas, solamente a veces tiene benevolencia con el fin de aliviar el sentimiento de culpabilidad. Para mí fue una escritora pesimista pero honesta, quizás esta tristeza no

sólo reflejaba su vida y también a la China de aquella época.

Unas personas dicen que la tristeza, la soledad y la frigidez con el estilo de composición de Zhang. Y la ironía es las características de su novela. Algunos opinan que estos puntos de vista son razonables. La tristeza es el término favorito de Zhang ailing. En su infancia, adolescencia y juventud de verdad estaba llena de tristeza por todo esto afectó mucho en su obra. Me gusta esta tristeza de su obra porque es la tristeza fundamental del ser humano. Para mí, ser pesimista es un paso transitorio para ser un optimista absoluto, porque la vida es dura. Tenemos que enfrentar a la vida con la actitud optimista para que no sean tan melancólicas. Creo que la autora no sólo es un literaria, también es una gran filósofo. Por ellos, en mi opinión, analizar sus novelas para saber dónde está la dificultad de su traducción, un día espero que pueda traducirlas y conseguir una editorial que las publique par que los lectores hispanohablantes puedan conocer a esta gran escritora de China del siglo XX.

En este trabajo he tratado sus novelas 色戒 *Se Jie*, 金鎖記 *Ping Sou Ji*, 傾城之戀 *Ping Chen zhi Lian* y 怨女 *Yuan Nü*. Las he elegido no sólo porque son mis favoritos sino también porque mucha gente en Taiwán y China cree que son las mejores de sus obras.

Este trabajo está estructurado en cuatro capítulos. En el primero es la presentación de la autora y sus obras, escribo la vida y la personalidad de la autora y también resumo la historia de las novelas que voy a tratar. En el segundo, se encuentra la teórica de la traducción. Mi objetivo es analizar las dificultades de la traducción de la novela de Zhang según la teoría de gran traductor, Newmark, también trato algo de la controversia cultural, por eso, esta parte es fundamental para este estudio. En el tercero presento la parte más importare de estudio, escojo unos términos, refranes y onomatopeyas para hacer análisis. En este anterior apartado, primero expongo la traducción literal, a continuación hago un comentario para una traducción más adecuada.

En el último capítulo expongo la conclusión de este estudio, voy a explicar todos hallazgos en esta parte. Espero que este estudio pueda ser gran ayuda para mis futuros trabajos de traducción.

Imagino que para realizar este trabajo, habrá las dificultades como la mayoría de problema cultural, no se puede consultarlos de los libros, sino que necesito

consultarlos a varias personas de la cultura hispana para lograr la solución más correcta y objetiva. Además, para poner una traducción adecuada y aceptable será otro trabajo difícil.

Este tesis no sólo es fruto de mi propio esfuerzo también de mis amigos y familiares. Sin ellos, nunca la hubiera terminado. Primero, quiero agradecer a la profesora Dra. Doña. Sara Rovira Esteva, la dirección de este trabajo, su inspiración y ánimos en las clases. Agradezco a mi mejor amiga española, sus correcciones sobre la gramática de la tesina. Por último, tengo que agradecer a mi familia, que me apoya espiritual y también económicamente. A sí mismo agradezco la formación que he recibido de la Universidad Autónoma de Barcelona, que me dio la oportunidad de aprender más técnica y profesional de traducción. Espero que en futuro pueda trabajar mucho mejor con los conocimiento que he adquirido.

objeto de estudio

Biografía de la autora

Zhang ailing, una escritora legendaria, nació en Shanghai en 1920. Su padre, Zhang Zhizhe era un intelectual tradicional, vivía en el periodo transitorio de era antigua a nueva de China. Quiso disfrutar plenamente la esencia occidental: Vivir en el hogar occidental, tener coche y vivir los privilegios de los antepasados chinos millonarios: fumar opio, obtener muchas esposas. No obstante, su madre Huang Swing había estudiado en Europa Por ello, ella creció en una ambiente de esta dos culturas contrapuestas: la china tradicional y la occidental. Para ella, la infancia, adolescencia y juventud no fueron tiempos felices, porque sus padres se llevaban bastante mal. Cuando

era pequeña, casi pasaba la vida sin amor de sus padres, era una chica independiente sola y triste. Más tarde, su personalidad afectaría mucho a su obra, sobretodo la tristeza.

A su veinte años, ya era una escritora bastante famosa con una serie de novelas en la década de los cuarenta en Shanghai. En la década de los cincuenta, ella ya había terminado su obras principales: *Qing Cheng Zhi Lian* 《傾城之戀》 *Jing Shou Ji* 《金銷記》 *Chi Di Zhi Lian* 《赤地之戀》、 *Ban Sheng Yuan* 《半生緣》 etc. El escenario de la historia de sus novelas se ubicaba en Shanghai, Nanking, Hongkong, describía las personas que pasaba la vida vacía y de lujosa. En estas ciudades grandes.

A su veintitrés años se casó con Hu Lancheng, luego se divorció. En 1949 después de la liberación de Shanghai, publicó la novela *Shi Ba Chun* 《十八春》 *Xiao Ai* 《小艾》 en el periódico de Shanghai, *Yi bau*. En 1952, se mudó a Hongkong, allí publicó *Chi Di Zhi Lian* 《赤地之戀》 *Yang Ge* 《秧歌》. En 1955 se trasladó a los Estados Unidos, se casó con el escritor, Lai ya. Más tarde, se dedicó a la traducción y revisión de las novelas en la Universidad de California. Y ella vivió en los Estados Unidos aislada de cualquier persona. El 8 de

septiembre de 1995, falleció en su propio piso en Los Ángeles. Sin embargo, la fiebre de las novelas de Chang ailing todavía no ha acabado. Sus obras han sido readaptadas en el cine, telenovela y teatro. Además fueron traducidas al inglés, japonés y coreano.

Presentación de los libros

《金鎖記》Jing Sou Ji

Cao Qiquiao, era una muchacha joven la hija del dueño de la tienda de sésamo. La belleza de Qiquiao era muy conocida. Cuando Gizeh, el señorito de una gran familia millonaria de la ciudad, la vio, se enamoró de ella, y ella también de él. Como el hermano de Ququiao era muy codicioso para el dinero, casó a su hermana con Zhongzeh, el hermano mayor de Gizeh que tenía raquitismo.

Sin embargo, aunque se casó con Zhongzeh, todavía quería a Gizeh. Una vez ella intentó convencer a Gizeh que no fuera a una casa de prostitución y a continuación no pudo resistir su seducción, tuvo la relación con él y se quedó embarazada.

Luego, su marido falleció, Qiquiao se convirtió en la viuda triste, al mismo tiempo tenía que ocultar su amor por Gizeh, y enfrentarse a la relación

complicada de esta gran familia. Todo esto hizo que su personalidad cambiara y se convirtió en una mujer fría y cruel....

《傾城之戀》 Ping Cheng Zhi Lian

Bai Liusu, una mujer divorciada que vivía con su hermano. Y cuando la economía de la familia de su hermano estuvo mal, su cuñada y su mismo hermano intentaron expulsarla de su casa.. Más tarde se encontró con Fan Liuyuan, un hombre millonario que estudiaba en Europa. Y ella quería casarse con él porque su única salida era buscar un hombre como apoyo económico.

Cuando conoció a Fan liuyuan, éste no quería comprometerse en matrimonio, para él, eso no significaba nada en su vida. Por el problema económico a ella no le dio tiempo a pensar en su sentimiento o en algo espiritual, se convirtió en la amante de Liuyuan. Al final, por la guerra que estalló en Hongkong, ella se salvó de este destino, milagrosamente se casó con Linyuan. En este mundo inestable, sus ideas cambiaron y pensaron que el dinero, la tierra, el amor incambiable ya no significaban nada...lo más importante era su vida y su pareja. En la guerra, se puede perder la vida en cualquier momento, en un instante, éste dos personas egoístas ya dejaron de pensar en sí mismas y decidieron acompañarse toda su vida. El destino les expulsó al mismo barco, tenían que enfrentarse a la misma desgracia–la guerra.

《怨女》 Yuan Nü

Yindi,era una chica guapa de Shanghai pero de mucho carácter, rechazaba a muchos hombres recomendados por su hermano, sólo pensaba en Xieliu, un chico de la farmacia enfrente de su casa, pero su hermano y su cuñada intentaban casarla con un señorito de familia millonaria, un hombre ciego, enfermo y giboso. Desde entonces, Yindi empezó su vida desgraciada, vacía y de sufrimiento.

《色 , 戒》 Se Jie

Durante la Guerra china y japonesa (1937-1945), Wang Jiazhi, una alumna de la Universidad quería asesinar al Señor Yi, el jefe de los traidores apoyando a Japón con

el arma de su belleza. Cuando consiguió seducirle, estaba a punto de acabar con él. Y descubrió que estaba enamorada de él. A continuación le ayudó a escaparse de esta estratagema, pero el Señor Yi decidió matar a todas las personas que plantearon esta trampa incluida a Jiazhi.

Marco Teórico

1.1 Traducción de comunicativa y semántica

Para exponer bien este trabajo, primero tenemos que conocer bien el propósito que tienen los lectores que leen esta novela china. A ellos les interesa no sólo el tema de la novela sino también el contenido cultural chino de aquella época. Por eso, la traducción de la novela debería aplicar los métodos semánticos y comunicativos como la teoría de Peter Newmark.

En cuanto a la aplicación de la domesticación o extranjerización, esto depende de la importancia de este refrán o término en la novela. Es decir, en caso de que no sea muy importante, no es necesario explicar con detalle. Es posible que podamos buscar algún sinónimo español para el término o el refrán chino dentro de la teoría de domesticación.

En cambio si es importante para la novela, es mejor explicar con mucho claridad el término o refrán y cogiendo la teoría de extranjerización para mayor comprensión de los lectores. Es decir, tenemos que intentar el mantenimiento del sentido de este término o dicho del texto original.

Consideramos dos teorías: comunicativa y semántica. Aunque la traducción comunicativa es más fácil entender que la semántica, para ser un buen traductor, tenemos la responsabilidad de respetar la obra original así como intentar mantener el estilo de la novela.

1.2 Cultura social

La cultura social se puede analizar con hábitos sociales u organizaciones según la teoría de Nida y Newmark.

En los hábitos sociales de las novelas chinas, podemos ver muchos tratamientos chinos personales muy diferentes a los españoles y como por ejemplo a los hermanos mayores nunca se les llamará por sus nombres. Y si lo hicieran, se consideraría de mala educación. Cosa que en español no sucede ya que siempre se les llama por el nombre. Podemos ver obviamente que la sociedad china funciona con la jerarquización de las enseñanzas del Confucio. Por eso, la literatura es un reflejo de la vida real. Podemos observar los ejemplos de Ramón Santacana (2003): 老大, 二姐, los tratamientos personales, 您的大名, los tratamientos por categorías profesionales, etc.

Respecto a la organización social de las novelas de Zhang Ailing, podemos ver sistemas políticos, profesiones de los personajes, épocas...etc. En caso de las novelas que he elegido, podemos ver que la ambientación de sus obras sucede en la época de sus padres y de ella misma así como la finalización de la Dinastía Qing y el inicio de República, tiempos muy duros para los chinos.

1.3 Cultura lingüística

En cuanto a la cultura lingüística, se puede dividir en las fonológicas y léxicas según la teoría de Nida. A veces encontramos problemas de traducción en de las fonológicas como el dicho de Nida. Podemos verlo en el caso del español y chino,

Una característica del lenguaje chino más especial son los refranes(成語) que suelen ser cuatro sílabas con el sentido histórico. Es muy diferente a los refranes españoles por su estructura estricta y formal. Actualmente, en China y Taiwán, todavía los aplicamos en la composición escrita formal y también en una conversación cotidiana.

En el idioma chino se cuenta con más onomatopeyas que en español. Los chinos tienen costumbre de utilizar las onomatopeyas para expresar bien lo que ha

sucedido. Sin embargo, muchos de ellas no existen en el idioma español. Podemos ver unos ejemplos en *Manual de traducción* de Laureano Ramírez (2004) : (honglong-honglon, da lei le 轟隆轟隆 打雷了 hong long hong lon, restalló el trueno , en forma de adverbio (laoren haha de xiaole) 老人哈哈地笑了 el viejo ha ha mente se reía, o como atributo del sustantivo (ta puton yi sheng tiaojinle sui li) 他扑通一聲跳進了水裡 él, con un sonido pu-tong, se sumergió de un salto en el agua.

1.4 Cultura religiosa

En lo relacionado a la cultura religiosa, es un problema más complicado como mantiene de Nida en su teoría. La diferencia de la religiosidad entre la cultura china y la española no solamente se puede advertir en los refranes sino también en las conversaciones de la vida cotidiana. En China, tradicionalmente la gente creía en el taoísmo y el budismo como religión. Y estas dos religiones disponen de varios dioses y son muy diferentes con la cultura cristiana de España que es monoteísta. Tomemos un ejemplo, cuando los chinos ante una dificultad o un peligro, siempre dicen 願上天保佑我“Que Dios me proteja” porque para los chinos, el cielo es donde viven todos los Dioses. Es un sitio muy sagrado. En cambio, los españoles ante la misma situación, dicen “Que Dios me proteja”, porque para ellos, solamente existe un Dios verdadero según el concepto cristiano.

Ánalysis

Los libros que quiero analizar son 色戒, 金鎖記, 傾城之戀, 怨女. Dentro de cuatro novelas, trato de los problemas culturales: términos culturales, refranes y onomatopeyas. Intento poner una traducción adecuada para cada uno con la teoría de Peter Newmark.

色戒

Texto original 入寶山空手回 Ru Bao Shan kong shou hui

Traducción literal Cuando entra en la montaña del tesoro, vuelve sin nada.

Comentario

Creo que este dicho chino es muy fácil de entender para los lectores hablahispanos. Podemos considerar que posee el mismo sentido que esta frase hecha española “ Volver con las manos vacías”. En este caso, la extranjerización es mejor que la domesticación porque no sólo se puede guardar bien el texto original, sino también puede ser comprensible para los hablahispanos. No obstante si se mezclan los dos dichos, también puede ser adecuado.

Traducción propuesta entras en la montaña del tesoro y vuelves con las manos vacías.

Texto original 麻姑獻壽 Ma Gu xian shou

Traducción literal Ma Gu se presentó en la fiesta de cumpleaños con el regalo de vida larga

Comentario

Ma Qui, un general cruel, de carácter malvado que cuando mandó a la población construir una muralla, no les dejaba descansar hasta que cantara el gallo. Su hija, Ma gu sentía compasión por la población, por eso, aprendió el canto de los gallos. Luego cantaba como si fuera un gallo para que el resto de gallos la siguieran. Y así los obreros podían descansar mucho antes. Al final, su padre la descubrió y quiso castigarla, ella tuvo miedo y se fugó. Se fue a una cueva de las diosas, luego se convirtió en una de ellas. Un día, Wangmu, una gran diosa, invitó a Magu a su fiesta de cumpleaños. Magu llevó su precioso alcohol para regalarle y le encantó. Generalmente, en el cumpleaños de las mujeres chinas, la gente le gusta un dibujo con el tema de Ma gu ya que ésta se presentó en la mencionada fiesta de cumpleaños con un gran regalo, porque Ma gu además es una diosa inmortal, si la gente recibe su felinotación como un regalo de larga vida.

En este caso. Prefiero aplicar la extranjerización para que los lectores puedan conocer la cultura taoista de China. En el nombre de Ma gu, pongo una nota de

explicación para la mayor comprensión de los lectores.

La traducción propuesta Ma Gu, una diosa inmortal, se presentó en la fiesta de la gran Diosa con el regalo de larga vida. (La nota: una diosa inmortal de la leyenda china tauista)

Texto original 狡兔三窟 Jiao tu san ku

Traducción literal un conejo listo que tiene tres cuevas

Comentario.

Este dicho significa que es una persona muy lista que tiene muchas maneras para sobrevivir y siempre toma precauciones para evitar los problemas. Un dicho español muy parecido al chino tuvo en positivo, es “ser un lince”. En este caso, prefiero elegir el chino. Por respecto al original y además tiene un sentido más amplio. Por eso, aplico la domesticación como pongo la traducción literal con una nota de explicación.

Traducción propuesta hay que ser un lince

Texto original 捉摸不定 Zhuo mo bu ding

Traducción literal coger y tocar inestablemente

Comentario

Significa que una persona siempre cambia su comportamiento y pensamiento. Y no se puede prever lo que va a hacer. Este dicho siempre se aplica a una persona inestable. Este caso, hay un dicho español con el mismo sentido que es “Cambiar como una veleta”. Para que los lectores puedan conocer el carácter del personaje lo más rápido posible, aplicaré el español con la teoría de domesticación.

Traducción propuesta

Cambiaba como una veleta

o

Texto original 二輪電影院 Er lun dianyingyuan

Traducción literal el cine de dos ruedas

Comentario:

En China, este tipo de cine siempre proyecta las películas de reposición. En España, no hay un término específico para este tipo de cine donde se proyecta esta clase de película. En este caso, no pienso poner cine de dos ruedas porque este

término es un lenguaje de nueva invención. No tiene que ver nada con la cultura china tradicional. Por eso, aplico domesticación como una explicación directa para que los lectores puedan leer esta novela sin parar.

Traducción propuesta

Sala de películas de reposición

金鎖記

Texto original 龍生龍 , 鳳生鳳 Long sheng long feng sheng feng

Traducción literal dragón nace dragón, fénix nace fénix

Comentario

Este dicho chino significa que los hijos se parecen a sus padres en todos los sentidos. Un dicho español similar a esta idea es “De tal padre, tal hijo” o “De tal palo tal astilla”. No obstante, cuando un dicho chino es tan fácil comprenderlo, prefiero aplicar la extranjerización y con una nota, cuyo sentido sea lo mismo como el español “De Tal padre, tal hijo” o “De tal palo tal astilla”. Quiero mantener el dicho chino tal como es, porque Dragón y fénix para los chinos son símbolos nobles, son dos animales muy importantes para la cultura china. Además pongo la nota de explicación para asegurar la comprensión de los lectores.

Traducción prosupuesta Dragón y fénix dan a luz a su propio hijo (la nota: Este dicho chino significa que los hijos se parecen a sus padres en todos los sentidos.)

Texto original 鴉雀無聲 Ya que wu sheng

Traducción literal Ni cornejas ni gorriones pían

Comentario

Este dicho solamente es para expresar un silencio absoluto, provenía de algunos de los textos de 官場現形記, 紅樓夢, 痛史, grandes obras chinas . El dicho chino siempre tiene un sentido profundo, y es por eso que no lo podemos traducir superficialmente. Poniendo la traducción literal sin una nota con la explicación del sentido profundo, los lectores van a confundirlo. En España, existe un refrán con el mismo sentido que el chino que es “No se oía ni pío”. Para evitar confusiones, en este

caso, pongo el español con la teoría de domesticación.

Traducción propuesta

Ni se oía ni pío

Texto original 趙嬤嬤翻了身 吱吱格格牽動了全身的骨節 Zhao mo mo fan le

shen zhi zhi ge ge qian dong le quan shen de gu jie

Traducción literal Zhao Momo giró afectando todas las articulaciones de los huesos de todo el cuerpo zhi- zhi- ge- ge mente.

Comentario

Momo es un tratamiento que se da a una mujer de edad avanzada. En este caso, prefiero dejar el pinyin y poner una nota para que los lectores puedan conocer el tratamiento chino. Zhi- zhi -ge -ge mente es la onomatopeya china como la palabra expresiva. Generalmente, la mayoría de las onomatopeyas chinas son muy difíciles de encontrar una igual en español. Para que los lectores puedan entender el texto original con facilidad, solamente se puede elegir la domesticación para evitar confusiones.

Traducción propuesta

Mama Zhao giró todo el cuerpo y le crujieron todas las articulaciones.

”texto original 七巧覺得她話中有刺, 正待反唇相譏.... Qi qiao jue de ta hua zhong

you ci zheng dai fan chun xiang ji

Traducción literal Qiqiao sintió que había una espina en su palabra, y estaba dispuesta a devolverle la ironía con sus labios

Comentario

El primer proverbio significa que en lo que ella dijo, existía la ironía. Hay un dicho español con el mismo sentido es “Al hablar lanzaba dardos”. En este caso, prefiero aplicar la domesticación por dos razones. Primero, para que los lectores puedan entender con facilidad. Segundo, creo que este dicho español ya expresa muy bien lo que quiere decir el chino. Y el segundo proverbio significa que la otra persona intentará devolvérselo de igual forma. En español, hay una frase hecha con el mismo sentido es “Pagarle con la misma moneda”. En este caso, prefiero aplicar el español con la teoría de domesticación para evitar confusiones.

Traducción prosupuesta

Qiqiao sentía que esta chica al hablar, le lanzaba dardos. Por eso, ella estaba dispuesta a pagarle con la misma moneda

Texto original 皇帝還有草鞋親呢！Huang di hai you caoxie qin ne

Traducción literal El emperador todavía tiene parientes que llevan alpargatas de paja.

Comentario

Es una metáfora, el sentido más profundo es que una persona rica de la clase alta no se sienta avergonzada por reconocer su pariente de clase obrera. En la época antigua china, la gente de la clase inferior siempre llevaba alpargatas de paja. Si dejo la traducción literal, creo que ayudará a los lectores a conocer esta cultura. Además, en España en la época antigua, la gente de clase obrera también lleva alpargatas de paja. Por eso, aplico la extranjerización y con una nota de su sentido.

Traducción propuesta: El emperador todavía reconoce a su pariente que lleva alpargatas de paja. (Una nota: Es una palabra metáfora, se refiere a una persona rica de clase alta que no se sienta avergonzada por reconocer su pariente de la clase obrera.)

Texto original 他也不能不到你靈前磕三個頭 Ta ye bu neng bu dao ni ling qian ke san ge tou

Traducción literal él tampoco podía negarse a ir a tu tablilla, y ante ésta golpear el suelo con la frente tres veces.

Comentario

Éste término significa que ante la tablilla de un difunto (donde están puestos su nombre y sus títulos) golpea la tierra con la frente tres veces como da un gran respeto. Para los chinos, la tablilla es donde vive el espíritu del fallecido. En la cultura católica española, no existe este tipo de tradición. Por eso, solamente podemos aplicar la extranjerización. Detrás de la tablilla, pongo una nota para explicar ésta costumbre tradicional china. Respecto a tocar la tierra con la frente tres veces, para los chinos es una señal de respeto hacía un fallecido. Creo que también es necesario poner una nota de explicación para la mayor comprensión de los lectores.

Traducción propuesta

Él tampoco podía negarse de tocar la tierra con la frente tres veces ante tu tablilla. (La primera nota puesta a continuación de veces: tocar la tierra con la frente tres veces, para los chinos es una señal de respeto hacía un fallecido. La segunda nota puesta a continuación de tablilla: Para los chinos, la tablilla es donde vive el espíritu de fallecido)

Texto original 我三茶六飯款待你這狼心狗肺的東西 wo san cha liu fan kuan dai ni zhe ge lang xin gou fei de dongxi

Traducción literal Te acojo con tres veces de té y seis veces de comidas, pero estás hecho con algo de corazón de lobo y pulmón de perro.

Comentario

三茶六飯 significa que ofrece comida abundante. En España no existe ningún refrán como éste chino, pero prefiero aplicar la explicación directa con la teoría de extranjerización, porque a veces los números de un refrán chino no significa nada, solamente quieren expresar un gran cantidad de algo 狼心狗肺 significa que una persona es muy mala, ingrata y desagradable como los lobos y los perros. En España, no hay ningún refrán como éste chino. En este caso, prefiero aplicar la domesticación para los dos refranes y que los lectores puedan entenderlos bien.

Traducción propuesta

Te acojo bien con abundante comida, pero tú eres una persona ingrata y mala.

Texto original 無地自容 Wu di zi rong

Traducción literal no hay sitio que le quepa.

Comentario

Este dicho significa que está muy avergonzado hasta tal punto que quiere desaparecer de este mundo. Un dicho español con el mismo sentido es “Querer que le tragara la tierra”. En este caso, prefiero aplicar el español con la teoría de domesticación porque no ocupa la importancia en la novela.

Traducción propuesta

Quieres que le trague la tierra, por la vergüenza que sienta

Texto original 不准他和他們小姐藕斷絲連 Bu zhun ta he tamen xiaojie ou duan si
lian

Traducción literal No le permitía que rompiera la raíz de loto con su señorita.

Comentario

Este refrán metafórico chino significa que una pareja parecía que había cortado, pero en realidad todavía se querían y mantenían la relación oculta. En España, no existe un dicho parecido. En este caso, prefiero poner una explicación en lugar del refrán chino con la domesticación para que los lectores puedan entenderlo con facilidad. Este refrán no tiene mucha importancia en toda la novela.

Traducción propuesta

Ellos no quieren que él mantenga la relación oculta con la señorita.

傾城之戀

Texto original 六小姐，七小姐，八小姐，和三房四房的孩子們 Liu xiaojie, qi xiao
jie, ba xiaojie he san fang si fang de haizimen

Traducción literal La señorita sexta, la señorita séptima, la señorita octava con los niños de la esposa tercera y la esposa cuarta.

Comentario

El orden de la familia para los chinos es muy importante, esto se refleja en su tratamiento. En la china, la persona menor no puede llamar por el nombre directamente a la persona mayor, no es respetuoso. Es lo mismo sucede con el tratamiento entre la gente de situación inferior hacia la superior. 六小姐，七小

姐，八小姐 son chicas de una gran familia millonaria, las criadas no pueden llamar por sus nombres directamente, sino que tienen que llamarlas “señorita” por orden de nacimiento en la familia. En cambio, el tratamiento en España, para expresar un respeto, la gente siempre llama a persona “Señor/ Señora/Señorita” y

el apellido, “Don/Doña” y el nombre. En este caso, prefiero aplicar la extranjerización para que los lectores puedan conocer esta costumbre de la cultura china. Dejo la traducción literal con una explicación encima nota. 三房四房 En la época antigua de China , un hombre millonario puede casarse con varias mujeres a la vez además de tener su primera esposa. Y estas mujeres, tienen diferencia de categoría según el tiempo que haga que se ha casado con su marido. En el lenguaje español, para explicar 三房四房. Solamente he conseguido algunos términos parecidos pero no son exactamente igual como el dicho chino: la concubina significa que la mujer que cohabita con un hombre que no es su marido. Por eso, prefiero dejar la traducción literal con la teoría de extranjerización. También, además de la traducción, pongo una nota de explicación para que a los lectores les quede más aclarado su significado

Traducción propuesta La señorita sexta, la señorita séptima, la señorita octava con los niños de la esposa tercera y la esposa cuarta. (La primera nota puesta acotinuación de la señorita séptima: son las chicas de una gran familia millonaria, las criadas no pueden llamarlas por sus nombres directamente, sino que tienen que llamarlas “señorita” por orden de nacimiento. Y la segunda nota puesta en encima de la esposa cuarta: un hombre millonario puede casarse con varias mujeres aparte de su primera esposa. Y entre estas mujeres, la diferencia de categoría radica en función del momento en que se casó con ellas.)

Texto original 天生的掃帚星！” Tian sheng de sao zhou xing

Traducción literal Es natural de la estrella de escoba

Comentario

La estrella de escoba significa que una persona atrae la mala suerte hacia sí mismo y a su alrededor. En España, hay una expresión coloquial con el mismo sentido que este término y es “ser gafe”. Como este término chino también es coloquial, si se sustituye por el español, es adecuado. En este caso, también prefiero aplicar la teoría de la domesticación para que los lectores puedan entenderlo con facilidad. Sobre todo, este término coloquial, solamente surge una vez en el texto, no ocupa un lugar importante en la novela.

Traducción propuesta

Es gafe

Texto original 天下沒有不散的筵席 Tian xia mei you bu san de yan xi

Traducción literal En este mundo no hay ningún banquete interminable.

Comentario

Este proverbio significa que un día deberás separarte de tus queridos amigos y familia. En España, hay un dicho con un sentido parecido al chino “Todo tiene un final”, pero en español tiene un sentido más amplio. Por eso, en este caso, prefiero aplicar el chino con la teoría de la extranjerización. Además, este dicho chino tiene una metáfora bonita con algo filosófico. Si los lectores pueden conocerlo, creo que es algo muy divertido. Además detrás de este proverbio pongo una nota de explicación para la mayor comprensión de los lectores.

Traducción propuesta

En este mundo no hay ningún interminable banquete. (La nota: Este proverbio significa que un día deberás separarte de tus queridos amigos y familia)

Texto original 出頭之日 chu tou zhiri

Traducción literal el día de salir la cabeza

Comentario

Este refrán significa que un día alguien se salva de las dificultades o de situaciones desgraciadas. En España, no existe un refrán con el mismo sentido. Pero en este caso, no quiero aplicar la domesticación porque éste dicho no tiene mucho sentido histórico o cultural chino. Simplemente es un refrán metafórico de método de expresión de los antepasados chinos. En español, hay un dicho con el mismo sentido como el chino es “Salvar el pellejo” o “Salvar el cuello”. En este caso, prefiero aplicar el español para que los lectores puedan entenderlo con la facilidad.

Traducción propuesta Salva el pellejo o salva el cuello.

Texto original 失魂落魄 Shi hun luo po

Traducción literal pierde el espíritu y cae el alma

Comentario Este refrán chino significa que una persona no está concentrada en una cosa que está haciendo porque está preocupada por algo. En España, hay un dicho con un sentido parecido, como “estar en la luna, estar en Babia”, significa que una persona

no está concentrada. En este caso, aplico la domesticación para evitar confusiones de los lectores. Y además este dicho solamente surge una vez porque no tiene mucha importancia en la novela.

Traducción propuesta: está en la luna, está en Babia.

怨女

Texto original 只有他一個人 **踉踉蹌蹌** 走著 Zhi you ta yi ge ren liang linag qiang qiang zou zhe

Traducción literal Solamente él, una persona andaba qiang- qiang- mente.

Comentario

踉踉蹌蹌 es onomatopeya, cuando una persona no anda muy bien, y parece que va a caerse. En España, no existe este tipo de onomatopeya. Por eso, dejo una explicación directa del sentido de esta con la domesticación para que a los lectores les quede claro.

Traducción propuesta

Él andaba sólo con paso inseguro.

Texto original 帶著把芭蕉扇 , **刮喇刮喇** 在衣衫下面扇著背脊 Daizhe ba bajiao shan gua la gua la zai yishan xiamian shanzhe beiji

Traducción literal Lleva un abanico de banana, kua-la- kua-lamente bajo el vestido se estaba abanicando la espalda

Comentario

Esta onomatopeya china, es un sonido de cuando el abanico tocaba el vestido. En España, no existe esta onomatopeya. Por eso, solamente puedo poner una explicación directa de su sentido con la teoría de domesticación para la mayor comprensión de los lectores.

Traducción propuesta

Estaba abanicando su espalda ruidosamente porque el abanico hecho de hoja de banana tocaba su vestido.

Texto original 到城隍廟去 Dao cheng huang miao qu

Traudcción literal iba al templo de Cheng Huang

Comentario

Cheng Huang es un Dios taoista. Según la leyenda china, es un Dios para la protección de la ciudad, después amplió su autorización a la administración de los espíritus de los muertos, el destino de los vivos, el castigo de los malos y el premio a los buenos. Generalmente, los creyentes de Cheng Huang están en China continental, Taiwán y Singapur. En este caso, solamente puedo aplicar la extranjerización porque en la cultura católica de España no hay este tipo de Dios. Por eso pongo la traducción literal con una nota de explicación para que los lectores puedan conocer este Dios del taoísmo, la religión proviene de China.

Traducción propuesta iba al templo de Cheng Huang. (la nota: Cheng Huang es un Dios taoista. Según la leyenda china, es un Dios para la protección de la ciudad, que más tarde amplió su jurisdicción a espíritus de los muertos, el destino de los vivos, el castigo a los malos y el premio a los buenos.)

Texto original 這還是娶親？還是討小？ Zhe hai shi qu qin? Hai shi tao xiao?

Traducción literal ¿Esto es casarse con la familia? ¿O pide la pequeña?

Comentario

En la época antigua de China, 娶親 es casarse con la primera mujer, generalmente en las familias millonarias suelen elegir una chica de la misma categoría. 討小 es casarse con otra mujer aparte de la primera esposa que sigue viva, pero la primera tiene la autoridad en la familia, y el resto de las mujeres no la tienen. En España, no existe un término para esta situación. Por eso, solamente se puede utilizar la extranjerización para que los lectores puedan conocer cómo es la discriminación sexual de aquella época en China. 討小 es casarse con más mujeres además de la primera. 小 Xiao es 小妾 Xiaoqie, significa las mujeres casadas aparte de la primera esposa, en este caso, pienso dejar el pinyin. Luego tras de “xiaoqie”, pongo una nota explicando qué es Xiaoqie en China para una mayor comprensión de los lectores.

Traducción propuesta

¿Se casa con su primera esposa? ¿O solamente con “Xiaoqie”? (la nota: En antigua china, Xiaoqie son las mujeres casadas con un hombre aparte de la primera esposa, la primera tiene la autoridad en la familia, y el resto no la tiene.)

Texto original 羊毛出在羊身上 Yang mao chu zai yang shen shang

Traducción literal La lana sale del cuerpo de la oveja

Comentario

Este dicho significa que las cosas que tiene las ha conseguido por sí mismo. En España, no hay ningún proverbio, dicho o frase hecha con el mismo sentido como el chino. Pienso dejar la traducción literal con la teoría de extranjerización, porque la metáfora de este proverbio es muy fácil de entenderla. Tras de este proverbio, pongo la nota de la explicación para una mayor comprensión de los lectores.

Traducción propuesta

La lana sale del cuerpo de la oveja (la nota: las cosas que tiene las ha conseguido por sí mismo.)

Texto original 跳到黃河也洗不清 Tiao dao huang he ye xi bu qing

Traducción literal Salta a Huanghe tampoco se puede limpiar.

Comentario

Este proverbio chino significa que cuando todo el mundo ha malentendido todo lo que hiciste mal, ya no te sirve de nada aunque intentar justificarte de varias maneras. Huanghe (el río amarillo) es un río importante de China. Su cantidad de arena amarilla ocupa el primer lugar de todos los ríos mundiales. Por eso, es muy difícil limpiarse bien en Huanghe. En Español, hay un dicho con el mismo sentido es “Crease fama y echase a dormir”. En este caso, prefiero dejar la traducción literal con la teoría de extranjerización porque Huanghe es un río muy importante para la cultura china. Será mejor que los lectores lo conozca. Además pongo una nota de la explicación por la mayor comprensión de los lectores.

Traducción propuesta

Salta a Huanghe tampoco se puede limpiar (la nota: Este proverbio chino significa.... Por eso, es muy difícil limpiarse bien en Huanghe.)

Texto original 宁可信其有，不可信其無 Ni ke xin qi you, bu ke xin qi wu

Traducción literal prefiere creer en su existencia, y no se puede creer que no existe.

Comentario

Cuando alguien no está seguro de la verdad de una cosa o de la existencia de algo, piensa que es mejor creerlo y tomar precaución que ignorarlo. Por ejemplo: la existencia de Dios o la previsión de un terremoto, etc. En España, hay un dicho con el mismo sentido es “Reza pero no dejes de remar hacia la orilla.” En este caso, prefiero aplicar el español con la teoría de domesticación para que los lectores puedan comprenderlo con la facilidad.

Traducción propuesta

Reza pero no dejes de remar hacia la orilla

Texto original 就光是臉紅紅的，還是真像關公似的 Jin guang shi lian hong hong de, haishizhen xiang Guangong shide

Traducción literal Por su aspecto físico de cara roja, se parece mucho a Guangong.

Comentario

Guangong (? - 219 ac), era un general de los ejércitos revolucionarios en los finales de la Dinastía de 東漢. Después de su muerte, la gente le consideraba como un Dios por su valentía y justicia. En este caso, solamente, dejo el pinyin con la teoría de extranjerización para que los lectores puedan conocer tanto este personaje histórico de China como a este Dios de la leyenda china. Además pongo una nota de explicación para la mayor comprensión de los lectores.

Traducción propuesta

Por su aspecto de cara roja, se parece mucho a Guangong. (la nota: Guangong (? - 219 AC), era un general de los ejércitos revolucionarios al final de Dinastía de Donghan. Después de su muerte, la gente le consideraba como un Dios por su valentía y justicia.)

Texto original 都說是袁世凱坏，賣國 Dou shuo shi Yuan shikai huai, mai guo

Traducción literal dicen que Uan Shkai es malo, vende el país

Comentario

Yuan shikai (1859-1916), era un político importante de la Dinastía Qing (la última Dinastía de China) con toda la autoridad del ejército. Durante al final de la última Dinastía y el principio de fundación de la República, fue elegido como primer presidente. Más tarde intentó reestablecer la monarquía para ser el emperador, pero al final, fracasó. En este caso, no voy a buscar otro personaje de España para sustituirle, porque él es un personaje importante en la historia de China. Solamente pongo pinyin con una nota de explicación puesta encima de este nombre con la teoría de la extranjerización para que los lectores conozcan a este personaje de la historia china.

Traducción propuesta

Dicen que Yuan shikai es malo y ha vendido el país. (La nota como la explicación del comentario: Yuan shikai (1859-1916), era un político importante de la Dinastía Qing (la última Dinastía de China) con toda la autoridad del ejército. Durante al final de la última Dinastía y el principio de fundación de la República, fue elegido como primer presidente. Más tarde intentó reestablecer la monarquía para ser el emperador, pero al final, fracasó)

Texto original 牽腸挂肚 Qian chang gua du

Interpretación literal coge el intestino y cuelga el vientre

Comentario

Este refrán significa que alguien se preocupa mucho de otra persona. En España, hay un dicho con el mismo sentido es “Estar en vilo”. En este caso, voy a aplicar el español con la teoría de domesticación para que los lectores puedan leerlo con facilidad porque este refrán solamente surge una vez en toda la novela.

Traducción propuesta Estaba en vilo

Texto original 待你好也是狗咬呂洞賓 Dai ni hao ye shi gou yao Lü dongbin

Traducción literal Te trato bien también el perro muerde a Lü dongbin

Comentario

Lü dongbin era uno de los ocho dioses inmortales de la leyenda china 狗咬呂洞賓

significa que una persona buena era malentendida como un hombre malo. Siempre los chinos dicen que Lü dongbin fue mordido por un perro. En realidad, éste es un error de la alusión historial. Lu Dueng Bieng nació durante la Dinastía Tang, se apuntó al examen imperial de funcionario dos veces pero fracasó. Por eso, se desesperó y lo dejó todo. Luego se dedicó a conocer a los amigos y viajar. Antes de que Lu se convirtiera en un Dios inmortal, tenía un amigo, que se llamaba Gou yao 苟杳 y que tiene la misma pronunciación con 狗咬, era de una familia pobre. Lu sentía compasión por su situación. Por eso, le invitó a vivir en su casa para que pudiera concentrarse en el estudio con el objetivo de obtener un puesto de funcionario a través del examen imperial.

Un día, Lu tuvo una visita en su casa, Señor Lin, éste conoció a Gou yao y le cayó muy bien por su aspecto físico y su actitud en el estudio. Más tarde, Lin expresó que quería casar a su hermana con Gou yao. Pero Lu vetó su propuesta porque le preocupaba de que Gou yao fuera a distraerse con este tema. Y Gou yao sabía de este veto y estaba en contra porque le gustaba mucho la hermana de Lin. Luego, Lu dijo a Gou que lo aceptaría si permitía una condición. La condición era que Gou debería admitir que él pudiese dormir con su esposa los tres primeros días de recién casada. Al escuchar esta propuesta, Gou se quedó con la boca abierta y se enfadó muchísimo, pero al final lo aceptó.

Después de la boda de Gou y de la Señorita Lin, de noche, y dentro de la habitación de recién casados, la Señorita Lin se sentó en la cama con un velo rojo puesto en su cabeza. Y entonces, Lu entró sin decir nada y se puso inmediatamente a estudiar en la mesa. La señorita Lin esperó mucho tiempo hasta que no pudo más resistir el cansancio y se durmió. Y Lu se fue. Durante tres noches repetía la misma situación.

La Señorita Lin estaba deprimida por este motivo. En cuanto terminó los tres días Gou, entró en la habitación rápidamente. Al entrar, vio a su esposa que estaba llorando. Y sin pensar, le pido perdón. Ella le preguntó con lágrimas en los ojos “Cariño, ¿Por qué no te has acostado conmigo durante estos tres días? ¿Solamente te quedas con los libros todas noches?” De repente, le quedó comprendido lo que le planteó Lu y dijo: “Ya lo entiendo, ya lo entiendo, a Lu le preocupaba de que no pudiera concentrarme en el estudio, por eso intentaba estimularme de esta manera, me quiere tanto como a su propio hermano”.

Tras unos años, Gou logró un puesto de funcionario importante y se salvó de ser

de la clase inferior y pobre. En España, hay una frase hecha que tiene el mismo sentido es “No me entra en la cabeza que yo te quiera”. En este caso, no voy a aplicar la traducción literal con una nota de explicación porque esté dicho que implica una historia muy larga y complicada. Y ocupa menos importancia dentro de la novela, prefiero utilizar el español con la teoría de domesticación para que los lectores puedan entenderlo con mayor facilidad. Al contrario, si pongo una nota de explicación tan larga solamente para explicar este refrán, creo que no sirve nada para animar el interés de los lectores en esta novela.

Traducción propuesta

Aunque te trato con todo cariño, no te entra en la cabeza que yo te quiera

Texto original 小兩口子是觀音身邊的金童玉女 xiao liang kouz sh Guanying shen
bian Jintong Yunü

Traducción literal las dos pequeñas bocas son Jintong y Yunu al lado Guanying

Comentario

Según las obras budista. Guanying 觀音 era un príncipe, hijo de un rey de India, luego se convirtió en un santo inmortal, los creyente budistas le adoran como un Dios. La imagen de Guanying en India, sureste asiático y Tíbet suele estar representado como hombre. En cambio en China, después de la Dinastía Tang, surgió la imagen femenina. Según la leyenda china, al lado de Guanying, hay un niño y una niña, el niño es Jintong y la niña es Yunü, son los mensajeros de Guanying. Los chinos les gustan utilizar Jintgon y Yunü para expresar una pareja hermosa e ideal. Generalmente, respecto a los personajes de la leyenda china, prefiero dejar pinyin con una nota de explicación. Como la explicación de esta nota no es complicada, creo que puede provocar el interés de los lectores para conocer la cultura china y a la vez respetar la obra original. En este caso, aplico el pinyin con una nota más la teoría de extranjerización.

Traducción propuesta

Esa pareja joven son Jintong y Yunü a lado de Guanying

Conclusión

Para traducir una novela bien, no solamente tenemos que prestar atención a la función comunicativa sino también debemos respetar mucho el sentido cultural de la obra original. Por la consideración de los dos objetivos mencionados, me parece que la teoría de Peter Newmark es más conveniente y adecuada para la traducción de este trabajo.

En cuanto a la novela de Zhang ailiang, aplica muchos dichos, proverbios y refranes chino o algunas palabras coloquiales son de aquella época, algunos de ellos actualmente los utilizamos. Por eso, en el caso que haya de aplicar la domesticación por necesidad, intento buscar una palabra o término español más o menos de la misma época con el objetivo de mantener el estilo clásico de la autora. Para alguna palabra china o algún chengyu (dicho chino) aplicado a los personajes históricos, creo que es mejor utilizar la extranjerización que la domesticación porque ningún personaje histórico se puede sustituir por otro. Además, lógicamente, para conocer un personaje histórico o un Dios de la leyenda china, a los lectores siempre les interesa.

A veces, a algunos chengyu metafórico sin el matiz fuerte de la cultura china como 狡兔三窟 捉摸不定 門當戶對 etc..., Me parece que es mejor aplicar la domesticación para facilitar la comprensión de los lectores. En cambio, si un proverbio chino o algunos términos tienen el sentido cultural como 跳到黃河也洗不清, 這還是娶親? 還是討小?, 六小姐, 七小姐, 八小姐 es mejor adoptar la extranjerización con una cita de explicación. Para enriquecer el conocimiento de los lectores. No obstante, si un dicho chino con sentido histórico que implica una historia complicada o larga. Y para evitar confusión, creo que es mejor buscar un refrán español para este caso.

Para la aplicar la domesticación y extranjerización, también puede depender de el peso específico de los términos o dichos en toda la novela, Si algún término o dicho surge una vez en toda la novela, prefiero aplicar la domesticación para facilitar a los lectores la lectura de esta novela. Al contrario, si se repiten varias veces en la novela, aplico la extranjerización con una cita por la orden de importancia.

Respecto a las onomatopeyas como 吱吱格格牽動了全身的骨節, 只有他一個人 踉踉蹌蹌走著..etc, parece que en el lenguaje español, no se ulitiliza mucho las onomatopeyas, pero en el chino, sí existen varias onomatopeyas, no me parece bien aplicar la extranjerización para las onomatopeyas chinas porque no tiene mucho sentido cultural, su función simplemente es para expresar el sonido de alguien o algo. En mi opinión es más adecuado poner una explicación directa para decir a los lectores su sentido. En caso de que en el español exista le mismo onomatopeya, creo que debería aplicarla.

En realidad, a mí me parece que tomar la decisión de aplicar domesticación o extranjerización es una cosa muy difícil, sobretodo para traducir una obra china en otro idioma totalmente diferente como es el español. Para traducirlo bien, hay muchas cosas que tenemos que considerar como la capacidad de comprensión y el conocimiento de los lectores, el mantenimiento del estilo de la novela y las dificultades de

explicación...etc. A veces es muy difícil compatibilizar todos a la vez. Solamente puedo mantener el equilibrio de todos ellos.

Bibliografía

·Ramírez, Laureano. 2004 *Manual de traducción Chino/Castellano*.Barcelona:Cedisa

·Molina, Lucía. 2001, *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Universitat Jaume I

·Pan, Shui-chin(Olivia).1996. *Técnicas y formas de traducción chino-español y*

español-chino. Taipei: Zhongyan (中西文翻譯技巧與研究方式, 潘水琴編著, 中

央圖

書出版社)

'Newmark, Peter. 1988. *A textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall

(Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1992)

'Santacana, Ramón. 2003. *Traducción aplicada del chino al español*, Taipei:

Caves Books(應用中西翻譯, 沈拉蒙, 敦煌書局)